

1. **de fil en aiguille** (locution adverbiale)

**signification** : petit à petit, en passant progressivement d'une chose à la suivante dans les propos



**remarque** : la locution évoque le mouvement de la couturière mais a subi l'influence du sens de *fil* «courant d'eau» (en filet continu, sans s'arrêter) comme dans la locution «**au fil des ans**»

**exemples**: **Cachettes sectaires** (Valérie Lessard, *Le Droit*, 06-11-10) — Un petit village de la Montérégie, Saint-Ours, troublé par des meurtres particulièrement horribles. Une intrigante "famille" dont les ouailles sont menées par un maître manipulateur et séducteur, qui semble avoir des protecteurs haut placés. Et un journaliste sur la touche, qui n'a plus rien à perdre à tenter de faire toute la lumière sur des enquêtes vite expédiées et à creuser dans le texte de l'Apocalypse pour y trouver des réponses à ses questions. S'il lui manque à la base une totale originalité et un suspense imprévisible, Le Quinzième Verset de Luc Bertrand oblige toutefois le lecteur à se questionner sur le pouvoir réel des médias. **Dans le cadre d'un dossier** sur les sectes qu'il est en train de préparer pour Crime Magazine, le reporter Daniel Forest découvre un petit groupe établi dans un rang au fond des bois, dirigé par l'étonnant Simon Lanthier. **De fil en aiguille**, le journaliste lève le voile sur ce qui a toutes les apparences d'une importante opération de camouflage, à la fois policière, judiciaire et politique.

2) **Daniel Leblanc. En quête de scandales** (Nathalie Collard, *La Presse*, 04-11-10) — Il y a des journalistes qui ont l'enquête dans le sang. C'est le cas de Daniel Leblanc, correspondant du Globe and Mail à Ottawa, connu pour avoir mis au jour le scandale des commandites qui a mené à la création de la commission Gomery. M. Leblanc a commencé tôt à s'intéresser à ce qui ne tourne pas rond. [...] Embauché par la suite au Globe and Mail, le jeune journaliste a choisi de consacrer ses temps libres à fouiller des sujets liés aux relations Canada-Québec. "J'avais des contacts, je faisais des demandes d'accès à l'information, je posais des questions du genre: combien ça coûte d'avoir le mot Canada illuminé sur un édifice fédéral ou une feuille d'érable sur les chèques des bourses du millénaire?" **De fil en aiguille**, Daniel Leblanc est tombé sur une information plus croustillante: le tableau comparatif des dépenses fédérales au Québec et dans le reste du Canada. La différence était frappante.

2. **rendre compte de qqch.** (locution verbale)

**signification** : donner des explications, se justifier, faire un rapport précis de ses actes

**dérivé lexicalisé** : un compte rendu

**exemple** : **Correspondants de guerre : la plume dans la plaie** (Pierre Cayouette, *L'actualité*, 15-11-10) — Ces journalistes qui risquent leur vie pour aller au cœur des conflits armés exercent une fascination qui transcende la confrérie. Leur métier suscite des interrogations. Ont-ils peur ? Font-ils acte de bravoure dans le désir de satisfaire le droit du public à l'information ? Sont-ils animés par le don de soi et le désir de changer le monde ? Ou sont-ils motivés par la volonté narcissique de jouer les héros ou les « touristes de l'horreur » - l'expression est de Sara Daniel - en s'injectant des doses exponentielles d'adrénaline ? [...] Florence Aubenas, cette Française qui fut ligotée pendant cinq mois et demi dans une cave, en Irak, apporte peut-être la réflexion la plus lumineuse. Oui, insiste la grande reporter, les journalistes doivent continuer à aller dans ces pays en guerre, malgré le danger. « C'est justement dans ces cas-là que nous devons plus que jamais continuer à **rendre compte des événements** et ne pas laisser ceux qui y vivent disparaître

dans un brouillard de violence et d'incompréhension.

3. **faire boule de neige (qqch. ~)** (locution figurée)



**signification** : prendre des proportions de plus en plus importantes, augmenter de volume spontanément (en parlant d'un phénomène), par analogie avec la boule de neige qui grossit au fur et à mesure qu'elle descend une pente

**exemples** : 1) **Des scoops sans fautes** (*La Presse*, 15-10-05) — Dans la chronique qu'il signait dans L'actualité du 15 mars dernier ("Guerre aux anglicismes!"), Jean-François Lisée se permettait de formuler une suggestion pour améliorer la qualité de la langue française dans les médias. Puisque nombre de fautifs ne demandent pas mieux que de s'amender, l'idée **a fait boule de neige**. Et l'auteur du Tricheur et du Naufrageur n'a eu qu'à jouer les... entremetteurs. Avec l'aide de la terminologue et lexicographe Marie-Éva de Villers, auteure du Multidictionnaire de la langue française (Québec Amérique), Jean-François Lisée a mis sur pied un programme intitulé "Courriel linguistique". La Fédération professionnelle des journalistes du Québec (FPJQ) a accepté d'y participer. Le Centre collégial de développement du matériel didactique (CCDMD), qui regroupe des professeurs de français, et l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec ont aussi offert de prêter leur concours.

2) **La santé aux USA ? No problema !** (*L'Actualité*, 01-02-06) — Certains spécialistes ont beau lancer des mises en garde et noter que les normes de qualité ne sont pas aussi exigeantes au Mexique que dans les grands hôpitaux de San Diego, la satisfaction des patients et les économies réalisées sont telles qu'on est au début d'**un effet boule de neige**. Les clients apprécient en particulier que les médecins du Mexique prennent davantage de temps avec chacun. La ville frontalière de Tijuana connaît un boom de la construction hospitalière et attire des médecins formés à Mexico et aux États-Unis.

3) **L'idée pourrait faire boule de neige** (*La Presse*, 08-02-06) — L'idée du maire de Ville-Marie, Benoît Labonté, d'embaucher un chef de cabinet à 95 000 \$ par année risque de **faire boule de neige**. À la demande de l'administration Tremblay-Zampino, le gouvernement Charest a modifié la loi 134 juste avant les Fêtes afin de permettre à tous les arrondissements de se doter de personnel politique. Résultat: chaque maire d'arrondissement peut dorénavant utiliser une partie de son budget pour embaucher un chef de cabinet de son choix. Auparavant, la loi ne le permettait qu'aux maires d'arrondissements de plus de 100 000 habitants.

4) **L'argent du beurre** (Annie Morin, *Le Soleil*, 08-11-10) — L'Ontario n'a pas le droit d'interdire les imitations de produits laitiers sur son territoire, a tranché un groupe d'experts en commerce interprovincial. La décision risque de **faire boule de neige** au Québec, où la guerre épique entre le beurre et la margarine est encore fraîche à la mémoire collective.

**autre emploi** : «un effet boule de neige»

4. **à bâtons rompus** (locution adverbiale)

*un bâton* = une baguette de tambour



**signification** : de manière peu suivie, en changeant fréquemment de sujet (dans la parole, le discours, la conversation)

**origine** : au sens concret, *une batterie de tambour à bâtons rompus* était exécutée en donnant deux coups de suite avec chaque baguette, en produisant un son différent du roulement habituel.

**exemples** : 1) **Chirac reçoit le nouvel ambassadeur** (*La Presse*, 05-11-03) — Le nouvel ambassadeur du Canada, Claude Laverdure, a présenté ses lettres de créance au président

Jacques Chirac, hier au Palais de l'Élysée. L'entretien a duré près d'une demi-heure et a rapidement pris la forme d'**une discussion à bâtons rompus** sur l'avenir de Jean Chrétien.

2) «Ce sont **des causeries à bâtons rompus** dont le sens souvent m'échappe.» (Loti)

3) **Martin souhaite créer une chimie avec Bush** (*Le Devoir*, 12-01-04) — En marge du Sommet des Amériques à Monterrey au Mexique, Paul Martin rencontrera l'occupant de la Maison-Blanche demain pour un entretien d'une demi-heure. «J'ignore ce que peuvent bien nous apporter les séances officielles où chacun doit lire son discours, mais, dans **une rencontre à bâtons rompus**, il y a un véritable échange, et c'est ce qui compte pour moi.», a déclaré le premier ministre Martin aux journalistes.

4) **À la poursuite de ses rêves** (Réjean Tremblay, *La Presse*, 06-11-10) — MIAMI - Près de trois mois après sa victoire aux dépens de Chad Dawson, Jean Pascal se prépare ces jours-ci en Floride en vue de son combat de championnat des mi-lourds du WBC contre le légendaire Bernard Hopkins, le 18 décembre, à Québec. Un entraînement dur, exigeant, à la mesure d'un homme qui se donne les moyens de réaliser ses rêves. [...] On va **parler d'argent. À bâtons rompus**. Il a déjà touché 1,4 million\$ contre Dawson et normalement contre une légende comme Bernard Hopkins, sa bourse garantie de 1,5 million devrait atteindre facilement 2,6 millions et peut-être 3 millions avec un peu de chance. Il ne porte plus de zircons aux oreilles: "Les diamants, quand ils sont de grande qualité, sont autant un investissement qu'un appareil", dit-il en souriant. Il réfléchit tout le temps sur la société québécoise, sur la place des Noirs en Amérique, sur la place de la planète dans l'immensité de l'univers. À la fois terre-à-terre et très songé. Dans la même phrase, il me lance qu'avec ses millions, il compte investir dans des terrains, dans des terres.

**emplois** : discuter, parler, bavarder, causer à bâtons rompus

**autre locution** avec «bâtons» : **mettre des bâtons dans les roues** (à qqn, à un processus en cours) = susciter des difficultés, des obstacles (Cf. *Vocabulaire cumulatif des Revues de presse*, mot clé «roues»)

5. **s'en mettre plein les poches** (locution figurée)



**signification** : gagner beaucoup d'argent, le plus souvent par des transactions malhonnêtes

**remarque** : attention à la structure figée **pronominale** incluant toujours le pronom «en» et la construction des variations de temps du verbe «s'en mettre»

**exemples** : 1) **Les propos de Milton froissent les machinistes** (*La Presse*, 01-04-06) — La récente sortie Robert Milton, PDG d'ACE Aviation, maison mère d'Air Canada, selon qui il est "très difficile d'envisager" des augmentations de salaires pour les 25 000 employés du transporteur aérien, met en rogne le Syndicat des machinistes." Ce qui nous choque, c'est que M. Milton ferme d'emblée la porte à des augmentations salariales alors qu'Air Canada a dégagé des profits records de 258 millions (en 2005) et que 13 de **ses hauts dirigeants s'en sont mis plein les poches** en revendant à gros profits des blocs d'actions", déplore Marcel St-Jean, président de la section montréalaise de l'Association internationale de machinistes (AIMTA).

2) **Les policiers en moyens de pression narguent leur directeur** (*La Presse*, 19-05-06) — N'est-il pas illégal pour les policiers d'usurper la signature de leur directeur? " Il peut s'agir d'une fraude dans le sens où le policier signe un nom qui n'est pas le sien, avec l'intention claire de causer un désavantage à la personne dont il signe le nom. Je trouve qu'il y a une marge de risque à faire ça, ce n'est pas si tranché. " Surtout qu'une fraude, dit le criminaliste Jean-Claude Hébert, ne veut pas nécessairement dire que le fraudeur s'enrichit aux dépens de quelqu'un. " Une fraude, ce n'est pas uniquement une fraude économique où **quelqu'un s'en met plein les poches**. Une

fraude, c'est un geste contraire à la loi. C'est toujours risqué de signer le nom de quelqu'un d'autre... Si un citoyen privé décidait de porter plainte, je ne sais pas ce qu'un juge pourrait décider. "

3) **La Couronne réclame trois ans de prison pour Guité** (*La Presse*, 16-06-06) — L'avocate de M. Guité, Me Lucie Joncas, répliquait pour sa part qu'une peine de deux ans serait amplement suffisante, d'autant plus que son client a fait les frais d'une énorme et constante (mauvaise) publicité. Selon elle, ce n'est pas la durée de la peine qui compte, mais le fait qu'il s'agisse de prison ferme. Elle a également demandé à voix haute où était passé tout le monde. Il y a eu Brault, Coffin et Guité, mais l'alphabet ne s'arrête pas là, a-t-elle fait remarquer. M. Guité ne s'est pas réveillé un matin en disant: "Je vais sauver le Canada avec le programme des commandites et **je vais m'en mettre plein les poches**", a plaidé Me Joncas, ajoutant que la réputation de M. Guité, maintenant âgé de 62 ans, avait été anéantie.

4) **No gourou** (Rima Elkouri, *La Presse*, 05-11-10) — "Les amis sont plus importants que l'argent", m'avertit un sac réutilisable d'une société de vêtements de yoga vendus à fort prix. Le sac m'ordonne aussi de boire de l'eau, de prendre des vitamines, de danser, de chanter, de passer ma soie dentaire, d'observer les plantes avant et après les avoir arrosées et de ne pas utiliser de produits chimiques sur le comptoir de ma cuisine. Je n'invente rien. Tous ces conseils me sont prodigués par un seul et même sac de polypropylène. De quoi je me mêle? Et dis-moi, sac, comment dois-je élever mes enfants? Pour qui dois-je voter? [...] La pensée gourou a remplacé la sagesse populaire, a constaté ma collègue Sylvie St-Jacques dans un reportage **mettant en lumière** les nombreux paradoxes de ce phénomène qui se décline de mille façons. Un jour, un gourou nous dit: "Mange, prie, aime" et vend des millions de livres proclamant cette bonne nouvelle. Le lendemain, la même gourou est accusée de manipulation, d'inconduite financière et d'intimidation. Un trop-plein de prières et d'amour, sans doute. Les gourous contemporains n'ont peut-être plus le même visage qu'autrefois, mais ils n'ont pas réinventé la roue. L'engouement pour les préceptes insipides de croissance personnelle et les recettes de bonheur en sept étapes faciles n'a rien de nouveau. Que des génies du marketing **s'en mettent plein les poches** en déclinant la même bonne idée de mille façons devant des clients consentants qui en redemandent, c'est la loi du marché.

## 6. **au fur et à mesure** (locution adverbiale)

**signification** : dans la même mesure ou proportion, en même temps, successivement

**origine** : le noyau de la locution est constitué par *à fur* «à mesure, à proportion», terme tombé en désuétude et qui, au lieu de disparaître, se voit consolidé par l'adjonction d'un second terme pléonastique (*à mesure*) ; c'est le même phénomène, hérité de la rhétorique médiévale, qu'on retrouve dans les locutions *bel et bien* et *sain et sauf* (répétition de deux termes synonymes)

**exemples** : 1) **Mon pays, c'est le monde** (*L'Actualité*, 01-11-05) — (Question posée à la nouvelle gouverneure générale du Canada, Michaëlle Jean)

- Descendante d'esclaves, noire, québécoise, mais citoyenne du monde: prétendez-vous représenter l'*homo canadiensis*?

- Pas l'*homo canadiensis*, le monde! Marchez dans la rue, partout, le Canada est un pays qui contient le monde, qui se réinvente **au fur et à mesure de** l'arrivée d'immigrants qui s'y installent, y mettent de leur couleur, de leur savoir-faire, de leur sensibilité, de leurs préoccupations. Mais, en même temps, qui dit pays dit aussi nécessité d'une certaine cohésion. Autour de quelles valeurs et de quelles institutions se retrouve-t-on? Il y a un certain nombre de choses autour desquelles il est important que le vivre ensemble puisse s'installer.

2) **La croisade désespérée de la Fed** (Stéphanie Grammond, *La Presse affaires*, 06-11-10) — Chaque samedi, un financier différent répond à nos questions. Il donne sa lecture des marchés,

offre son point de vue sur la Bourse et lance quelques conseils d'investissement. Cette semaine, André Chabot, de Triasima. [...] Q : Qu'est-ce que les marchés sous-estiment le plus présentement? Un rebond du dollar américain serait vraiment une grande surprise pour le marché. Cela aurait un impact négatif sur le prix des denrées et de l'or. Personne n'y croit en ce moment. Mais, à plus long terme, cela pourrait se produire, **au fur et à mesure** que la reprise économique va faire son petit bonhomme de chemin.

**remarque** : notez les deux constructions de cette locution : **au fur et à mesure de** + nom ; **au fur et à mesure que** + phrase (locution conj.) = à mesure que...

7. **ne plus savoir à quel saint se vouer** (locution figurée)

**signification** : être en plein désarroi, ne plus savoir quoi faire (après avoir épuisé tous les moyens pour se sortir d'une situation difficile)



**exemple** : **La droite voit rouge** (Marco Fortier, *L'actualité*, 01-11-10) — Les libéraux sont trop à gauche pour eux. L'ADQ trop endormie. Aucun parti ne trouve grâce à leurs yeux. Les militants du Réseau Liberté-Québec représentent-ils quelque chose d'autre qu'eux-mêmes ? Réponse le 23 octobre. [...] Dans sa case horaire, Maurais attire 14 % des auditeurs de Québec, presque autant que l'autre « radio parlée » de la capitale, CJMF (15 %). Nombre d'entre eux faisaient partie des milliers de « cols rouges » - pour rouges de colère - qui ont manifesté à Montréal et à Québec, en avril dernier, afin de dénoncer les taxes imposées par le budget Bachand et l'accroissement de la dette. Le climat de suspicion associé récemment à la commission Bastarache sur le processus de nomination des juges n'a fait qu'amplifier **le ras-le-bol** envers la classe politique. Les fidèles de Maurais Live **ne savent plus à quel saint se vouer**.

8. **pointe de l'iceberg (la)** (locution nominale)

**signification** : la partie visible de l'iceberg, laissant entendre que ce qui est sous-jacent, caché, est plus important de beaucoup que la partie visible (dans un problème, une situation, etc.)

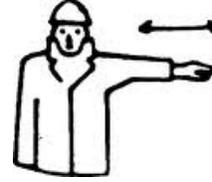


**exemples** : 1) **Nouvelles mamans mises à la porte. Les congédiements abusifs se multiplient** (Catherine Handfield, *La Presse*, 08-03-10) — [...] Bon an, mal an, la Commission des normes du travail traite entre 300 et 350 plaintes de femmes enceintes qui ont été congédiées ou qui ont subi des représailles en raison de leur grossesse, selon les données obtenues par La Presse. Environ 250 autres plaintes contestent un congédiement à la suite d'un congé de maternité ou d'un congé parental. "Depuis 10 ans, le nombre de plaintes est constant", a indiqué le porte-parole de la Commission, Jean-François Pelchat. La grossesse figure parmi les motifs les plus invoqués, dit-il. Et ces chiffres sont loin de refléter l'ampleur de la problématique, selon des organismes de défense des droits des travailleurs. "**Ce n'est que la pointe de l'iceberg**", résume Carole Henry, porte-parole d'Au bas de l'échelle. Même si cette pratique contrevient aux normes du travail et à la Charte des droits et libertés, la majorité des travailleuses choisissent de ne pas porter plainte, souligne Mme Henry.

2) **Urgences: la situation a empiré dans les hôpitaux où elle était déjà critique** (Jocelyne Richer, *La Presse Canadienne*, 07-11-10) — Depuis l'élection du gouvernement libéral en 2003, la médecine de corridor n'a cessé de prendre de l'ampleur au Québec. Et la situation continue d'empirer dans les hôpitaux déjà reconnus pour afficher les pires performances du réseau, selon les données les plus récentes compilées par La Presse Canadienne. [...] La situation préoccupe au plus haut point les médecins qui composent avec cette réalité jour après jour. L'Association des médecins d'urgence juge l'état des lieux « déplorable » [...] Et quand Québec intervient pour

désamorcer une crise, « on ne touche que **la pointe de l'iceberg** », déplore le Dr Bécotte, qui dit n'observer aucune amélioration dans les salles d'urgence.

9. **à bout de bras** (porter qqch. ~) (locution adverbiale)



**signification** : en déployant un grand effort, sans aide

**exemples** : 1) **Les Bourses marquent une pause** (AFP, *La Presse Affaires*, 06-11-10) — La Bourse de New York a achevé quasi stable une séance hésitante hier malgré l'amélioration du marché de l'emploi américain, marquant une pause après avoir fini la veille au plus haut depuis deux ans. [...] Les indices boursiers ont été **portés à bout de bras** par les banques, surtout le S&P 500 où elles sont plus représentées. Elles ont profité d'un article du Wall Street Journal qui affirme que la banque centrale s'apprête à autoriser les établissements financiers à augmenter leurs dividendes.

2) **Dilma dans le sillage de Lula** (*radio-canada.ca/nouvelles*, 05-11-10) — [...] Le chef d'État le plus populaire du monde en 2010, qui a présidé à huit années proprement magiques et euphoriques au Brésil, **a porté à bout de bras** la candidature de «Dilma». Il a fait campagne quotidiennement à ses côtés pour en faire une star dont les partisans scandent aujourd'hui le prénom, d'un bout à l'autre du Brésil.

10. **faire figure de** (locution verbale)

*la figure* = (sens ancien) l'apparence générale, l'allure de qqn

**signification** : avoir l'apparence, l'aspect de...; donner l'impression de..., passer pour... avoir l'air de... paraître

**exemples** : 1) **L'Association canadienne de la construction rend hommage aux lauréats des prix nationaux de l'industrie de la construction** (*Marketwire*, 10-03-08). — Prix de la personnalité de l'année de l'ACC : Le lauréat de 2007 est M. Leo McArthur, président-directeur général de Miller Group of Companies de Markham, en Ontario. M. McArthur **fait figure de poue** dans l'industrie canadienne de la construction, ayant été parmi les premiers candidats nommés au hall d'honneur de l'Ontario Road Builders' Association.

2) **Raoul Castro** (source ?) — Moins charismatique que son frère, Raoul Castro ne prise guère les apparitions publiques. En coulisse, il **fait figure d'**organisateur d'un régime où Fidel Castro est à l'avant-plan.

3) **Quand le pape divise Barcelone** (Katell Abiven, *cyberpresse.ca*, 07-11-10) — [...] Mélange de rondeurs et de clochers pointus, percée de nombreuses ouvertures en formes de sablier (hyperboloïdes) et colorée de touches de mosaïques selon la méthode trencadis, la Sagrada Familia, en chantier depuis la pose de la première pierre en 1882, est le monument-emblème de la capitale catalane. Sa consécration **fait figure d'**hommage posthume à Gaudi, fervent catholique dont le procès en béatification a été ouvert par le Vatican en 2003, ses partisans espérant une issue positive en 2016, pour les 90 ans de sa mort.